

多模态图文语篇的互文性分析

——以德国《明镜》周刊的封面语篇为例

王莹, 辛斌

(南京师范大学 外国语学院 江苏 南京 210097)

摘要: 互文性是语篇的基本属性,并且在某些多模态语篇中表现突出,但目前国内外的多模态语篇分析尚未对语篇的互文性给予足够关注。本文选取德国《明镜》周刊的封面语篇作为研究对象,首先探讨分析这类语篇的互文性的理论路径,而后结合实例,说明如何考察这类语篇在形式和意义生成方面的特点。

关键词: 互文性;多模态语篇分析;封面语篇《明镜》周刊;德国

中图分类号: H030 文献标识码: A 文章编号: 1000-5544(2016)06-0007-05

Abstract: Intertextuality is one of the basic characteristics of texts and some multimodal texts are obviously products of intertextual construction, which so far the multimodal text analysis has not given much attention to. In order to analyze multimodal texts with prominent intertextuality features more comprehensively and thoroughly, this article tries to study them from the intertextuality perspective. It discusses the theoretical path of the intertextual approach and explains, with examples taken from front covers on the German news magazine *Der Spiegel*, how the authors produce texts and realize their specific text purposes through intertextual construction.

Key words: intertextuality; multimodal text analysis; front cover; *Der Spiegel*; Germany

DOI:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2016.06.002

1. 引言

20世纪90年代起,多模态语篇分析主要沿社会功能和认知隐喻两大路径展开(冯德正、张德禄、O'Halloran 2014)。它们虽各自独立发展,但均取得了丰硕成果。近年来,有研究者开始关注二者的对接与融合(张德禄、郭恩华 2013),促进多模态语篇分析不断完善。然而,目前国内外多模态语篇分析领域中聚焦互文性的研究无论在数量还是影响上均处于起步阶段,且其分析的语料多为广告语篇。此外,目前的多模态语篇分析多偏重于静态语篇,对于动态语篇多模态间互动与整合的研究较少(易兴霞 2015: 51)。

研究表明,“任何语篇都是由引语拼凑而成的,任何语篇都是对另一语篇的吸收和转化”(Kristeva 1986: 37);互文性(intertextuality)是构成语篇“篇章性”(textuality)的基本要素,是语篇的基本特点。互文性研究对语篇分析具有重要的理论意义,它使人们能够在某一语篇与其它语篇的相互关系中来分析和评价该语篇结构成分的功能以及整个语篇的意义和价值(辛斌 2008: 9)。多模态语篇是语篇的一种,自然也具备互文性。鉴于此,对于互文性特征突出的多模态语篇,本文认为应着重将其置入相关的语篇网络中加以考察,从而使对其的分析更加全面透彻。

作为一类典型的多模态图文语篇,德国新闻杂志的封面语篇[德]Titelbild)时常呈现出显著的互文特点。它们创思新颖,意蕴丰富,兼具新闻性、评论性和广告性,在影响

社会舆论和刺激受众购买方面发挥着重要作用。而语篇作者对互文手法的巧妙运用以及语篇读者对互文现象的准确识别是这些语篇得以被成功建构和完整解读的关键。以这些语篇作为研究对象,能够更好地说明探讨多模态语篇互文性的必要性。本文选取德国权威纸媒《明镜》周刊(*Der Spiegel*)的封面语篇为语料,旨在语言学界现有的互文性研究成果的基础上,首先探讨分析这类语篇的互文性的理论路径,然后结合实例,说明如何考察这类语篇的形式和意义生成特点。

2. 理论路径

2.1 互文性的定义

自Kristeva提出“互文性”概念以来,众多学者根据研究需要对这一概念不断进行形塑。例如,在语篇分析领域,de Beaugrande和Dressler(1981: 188)将互文性视为建构语篇“篇章性”的七大要素之一,认为它展现了“某个语篇的生成和接受同语篇交际参与者对其他语篇的认识之间的种种相关性和依赖性”。对此,赵劲和汤春艳(2012: 27)指出,这一互文性其实是“类型性互文”(typological intertextuality),强调同类语篇因具有共同特征而彼此相互联系。与之相比,Hausendorf和Kesselheim(2008)将互文性归为语篇的六大基本特点,但他们定义的互文性[德]intertextuelle Beziehbarkeit)是指不同的语篇经由直接引用和间接引用等方式而在内容或意义上相互关联;它属于Fix et al.(2001)所

区分的“关联性互文”(referential intertextuality)在本质上有别于 de Beaugrande 和 Dressler 的互文性概念。

鉴于不同研究者所定义的互文性彼此之间差异较大,为了更好地分析多模态图文语篇的互文性,我们首先有必要对一些概念进行廓清。

互文性关乎语篇之间的关系,谈及互文性必然要论及语篇,因此在定义互文性之前,须明确语篇的概念。参考邓隽(2011)和钱敏汝(2001),本文将“语篇”界定为:在一定的时空内,运用文字、图像、声音等各类符号资源来表达意义的有结构、有意图的静态或动态符号产品。当然,互文语篇不是由其他语篇拼凑而来的集合体,也不是对其他语篇简单的嵌入(刘琳、饶英 2008: 14)。语篇的意义是相对于一定的人而言的,是在与人互动的过程中产生的,语篇的生产者和接受者均对话篇意义的构建发挥作用,而接受者甚或起到决定性作用。

基于上述语篇定义,新闻杂志的封面语篇属于由文字、图像、色彩等表意符号资源共同构成的静态符号产品,而能与之形成互文关系的语篇可以是静态的(如纯文字书面语篇),也可以是动态的(如影视作品等多模态语篇)。同时,一个封面语篇至少涉及三方面互动,分别是语篇和其生产者之间的互动(语篇的意义由其作者赋予)、语篇和其接受者之间的互动(语篇的意义离不开读者的解读)以及语篇的生产者和接受者之间的互动(作者在创作中会考虑“理想读者”的因素,读者对语篇的识读就是对作者的创作意图和创作结果进行分析、解码)。

以上三种互动均涉及语篇的互文性,因为其间必然会有其它语篇和文化背景知识进入到语篇交际双方的心理联想空间,影响他们对当下语篇的生产和接受,由此而形成的语篇间互文关系属于邓隽(2011: 47-48)划分的范围最广的一类互文关系,即心理联想类互文。根据邓隽(2011: 47-50)心理联想类互文下含语篇印迹类互文,语篇印迹类互文下含语言形式类互文,而只有语言形式类互文才属于当今语言学界互文性研究的讨论对象,因为这类互文关系有着较为明晰的、能够被客观观察到的形式上的标记。

考虑到本研究的语料并非以往的互文性研究所关注的纯文字语篇,而是多模态图文语篇,所以我们将根据语料的符号构成特点,通过文本和图像中显现的形式上的互文标记来判定是否有其它语篇作为互文本进入到当前语篇中。

基于上述讨论和秦海鹰(2006)的互文性定义,本文将“互文性”理解为:一个语篇(主文本)把其它语篇(互文本)纳入自身从而使语篇之间发生联系的特性。这种联系既能通过语篇生产者对互文建构手法的运用来建立,也能通过语篇接受者根据语篇中的互文现象对话篇实施互文阅读方法来建立。

2.2 互文性的分类

与互文性的定义情况相似,不同研究者对互文性进行了各种分类。本研究采纳辛斌(2008: 9)的做法,将互文性分为“具体的”和“体裁的”两类。其中,具体互文性指一个

语篇中包含有具体来源的他人的话语,体裁互文性指不同的风格、语域或体裁在同一个语篇中混合交融。

就《明镜》周刊而言,探究其封面语篇的体裁互文性十分必要:这些语篇的文本虽篇幅短小,但其吸纳的互文本的体裁却异常丰富^①,由此而形成的语体风格值得读者反复品味。当然,对体裁互文性的考察需建立在对具体互文性分析的基础上。因为,只有根据当前语篇中的一处处互文现象找寻到一个个相关的互文本,语篇接受者才得以构建起相对完整的语篇网络,进而才能在语篇的相互联系中较为全面地审视当前语篇的体裁互文性,看各种体裁的混合交融表达了怎样的意识形态,以及这种混合是如何并且在多大程度上帮助语篇生产者实现其交际目的(辛斌 2008: 9)。

另外,与分析纯文字语篇不同,分析多模态图文语篇无可避免地要涉及图文关系,而这一问题长期以来都是多模态语篇分析的一大难点。遵循系统功能语言学的理论脉络,学界开创了开创多重模态功能的新视野,特别探索语言模态与其他模态如何契合一处来融汇为一个整体(孙毅 2015: 20)。在互文性理论的参照下,本文认为或可从篇内语图互文的角度来加以探讨。

2.3 分析路径

对多模态图文语篇的互文性展开分析意味着将当前语篇置入由体裁各异的语篇构成的语篇网络中加以考察,这打破了以往线性的语篇分析,使人们得以从宏观的、动态的、非线性的角度去看待语篇的生成。

语篇分析者可以首先基于当前语篇在形式上的互文标记确定文本和图像部分各自的互文本,对具体互文性和体裁互文性进行探析。然后,讨论篇内语图互文。最后,对话篇生产者使用的互文建构手法的功能性作批评性分析,以求能够较为深入地把握语篇在形式和意义生成方面的特点,揭示出语篇生产者的交际意图以及隐匿在语篇中的意识形态。分析路径可图示如下:

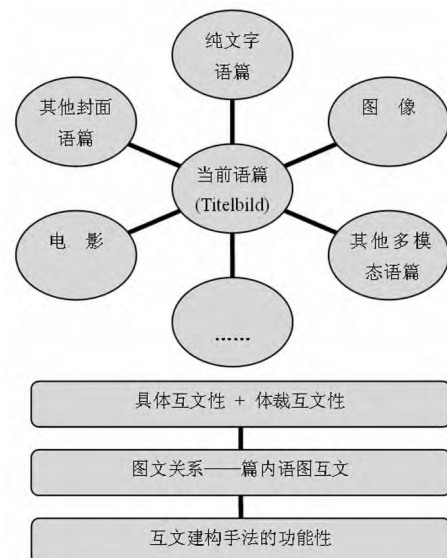


图 1. 多模态图文语篇分析路径

3. 互文本的识别举例

考察具体互文性是研究多模态图文语篇互文性的基础。那么,如何识别与当前语篇相关的互文本?从便于语篇分析的考虑出发,在此仅举数例,说明如何根据语篇文本和图像部分显现出的形式上的互文标记去确定语篇的互文本。

图2(2006年第39期《明镜》)中的语篇名为“DIE VERMESSUNG DER DINOSAURIER”(测量恐龙),该标题仿自德语畅销小说“Die Vermessung der Welt”^②(《测量世界》)的书名,仅差一词,即这部小说是这一封面语篇文本部分的一个互文本。

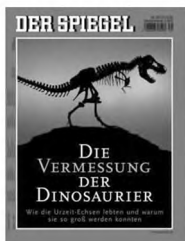


图 2.



图 3-1



图 3-2

图3-1(2012年第45期《明镜》)中的语篇题为“DER AMERIKANISCHE PATIENT”(美国病人),该表达源于1996年奥斯卡最佳影片“The English Patient”的德文译名“DER ENGLISCHE PATIENT”(《英国病人》,见图3-2)。也就是说,这部电影是该期《明镜》封面语篇文本部分的一个互文本。

在视觉时代的新闻类语篇中,图像时常起着主导作用(Dondis 1973),对受众有着极强的感染力。这使得新闻杂志封面语篇的制作者在设计图像时颇费心思。得益于发达的科技与传媒,图像的“生产→传播→再生产→再传播”过程日渐迅捷。在设计封面语篇的图像时,制作者倾向选取已为受众所熟知的图像,对其进行再创作;而这些程度不同的模仿、拼接和改造恰能体现出匠心独具。由于图像的直观性和通识性都强于文字,所以图像之间的相似较之文本之间的互文往往更容易被读者发觉。例如,图4(2007年第47期《明镜》)中的语篇很容易令人想到达·芬奇的名作《蒙娜丽莎的微笑》。当然,语篇大标题中的“lächeln”(微笑)一词对读者也起到提示作用。



图 4.



图 5-1



图 5-2

语篇生产者借用世界名画来建构自己的语篇,这在

《明镜》的封面中并不少见。不过,某些图像的互文本并不像在上例中那般容易被辨认出来。例如,图5-1(2010年第27期《明镜》)中的语篇再现了德国中学生对混乱的教育体制的抗议,该图像乍看之下似乎系设计者的原创。然而,如果读者的头脑中储存有《自由引导人民》(见图5-2)这一互文本,那么他们就不难意识到这个封面语篇的图像仿自德拉克罗瓦的这幅世界名作。

4. 实例分析



图 6-1

最后,我们以图6-1(2010年第18期《明镜》)中的多模态图文语篇为例,对其互文性进行更加具体深入的分析。

该语篇采用了“上下结构”的布局,金黄色大标题“Euroland, abgebrannt”(欧元区,着火了)位于语篇页面的顶部,其下是字号较小的灰白色副标题“Ein Kontinent auf dem Weg in die Pleite”(欧洲正走向破产)。接下来是占据页面大部分篇幅的图像,一个打开的火柴盒。页面的中心还有两行小字“from Greece with Love”,此处文字的颜色和字体又不同于前两处文字。

4.1 文本部分

4.1.1 具体互文性

就大标题而言,从内容上看,它点明了欧元区形势危急;从形式上看,它的构图位置十分凸显,显著度高,符合其作为大标题的地位。不过,其字体以及倾斜的处理并非新闻类语篇所常用;两个单词押尾韵,也不符合新闻语言的表达常规。在这些因素的综合作用下,此处文字会格外吸引读者的注意。倘若读者缺乏对德国相关文化的了解,那么对这个标题的解读可能就止步于此了。其实,这一标题是语篇作者创造性地模仿著名儿歌“Maikäfer, flieg!”的结果。这首儿歌初见于1800年前后,其流传最广的版本如下:

Maikäfer, flieg! 金龟子,你快飞吧!
Der Vater ist im Krieg, 爸爸在 frontline 作战,
Die Mutter ist im Pommerland, 妈妈身陷波莫瑞,
Und Pommerland ist abgebrannt. 而波莫瑞正是焦土一片。

可以看出,“Euroland, abgebrannt”与儿歌的最后一句构成了明显的互文关系。儿歌里描绘的是真正的战火纷飞,而对其进行仿拟的大标题则道出了欧元区深陷

困境。

Hatim 和 Mason(1990) 研究认为,语篇作者通常会在语篇内部的不同地方用不同的表述方式来表达相近的语义,令不同成分之间建立起语义联系,保持语篇意义的延续。这种同义关系在新闻类语篇中普遍存在。就如在《明镜》的这个封面语篇中,虽然副标题是一个名词性短语结构,大标题是一个省略句,但读者极易发现它们之间语义相关。与大标题相比,副标题在这个新闻语篇中可谓中规中矩。一方面,名词性短语结构符合德语新闻语篇的表达习惯和语言经济原则,特别是在要求言简意赅的封面语篇中,用较少的文字反映较大的信息量显得尤为重要。另一方面,副标题所用的字体正规、严肃,符合受众对新闻语篇的认知;其字号也符合其在文本以及整个语篇中的地位。如果说大标题凭借构图位置、印刷样式、醒目的颜色以及押韵和互文等特点而起到吸引受众作用的话,那么副标题则以其规范、传统的表述和语体风格提醒受众该语篇所属的语篇类型是新闻语篇,从而与大标题形成呼应,令整个语篇在语体修辞方面戏谑中不失沉稳、变化中亦存定式。

文本的第三处文字是一个英文介词短语。那么,在这个德语语篇里为什么会出现在英文表达呢?其实,此处看似不起眼的小字也是语篇作者运用互文手法仿作而成,它源自1963年007系列电影的片名“from Russia with Love”。此外,此处文字的字体也是20世纪50、60年代欧美电影在片头播放影片名称时经常使用的。历史上的希腊曾对欧洲文明贡献卓著,的确可以称之为“from Greece with Love”,但今天的希腊却将整个欧元区拖入危机的漩涡,可见此处互文充满了讥讽。如果说前两处文字更偏向报道性,那么此处文字则是评价性的。尽管它的字号和字体不比前两个标题那般醒目,但它位于整个页面的中心,加之又是一处外文表达,这无不提示了它在语篇中举足轻重的地位,可谓是语篇的点睛之笔。

4.1.2 体裁互文性

三处文字有两处都源于对互文本的仿拟,这使得整个文本的建构呈现明显的互文特点。事实表明,任何一种语体都有其静态的、固有的延续性成分,也有其动态的、流变的成分,新闻语体亦是如此(祝克懿 2005: 188)。具体到《明镜》的这个封面语篇而言,副标题保持了新闻语体作为一个体系所固有的本质属性,而源自对儿歌和电影片名戏仿的文本内容则是作者在交际需要的驱动下做出的创新之举。凭借对互文手法的巧妙运用,作者借助文艺语体来构建新闻语篇,打破了新闻语篇以逻辑语言为主体的常规(祝克懿 2005: 192),最终在“儿歌→新闻→电影”的语体交融中以及由此而产生的“戏谑→严肃→讥讽”的修辞效果中完成了对新闻事件的叙述与负面评价,在潜移默化中将自己的意识形态与价值观灌输给了读者。

4.2 图像部分

图6-2是2009年第11期《明镜》的封面,上面的语篇^③以美国雷曼兄弟公司破产引发全球金融风暴为主题。



图6-2

对比图6-1和图6-2可以看出,两则封面语篇在版式设计和图像细节上极为相似。根据出版时间先后,我们有理由认为,正是因为2009年第11期《明镜》的热销,2010年第18期《明镜》封面语篇的制作者才会模仿它的设计,以求当期杂志也能畅销。因此,图6-2中的语篇是对图6-1中语篇的生成产生较大影响的一个互文本。

图6-1中语篇的图像由火柴盒盖与火柴盒身组成,它们分别仿自欧盟旗帜和希腊帕特农神庙。另外,语篇的主色调为蓝色和黄色,这正是欧盟旗帜的用色。再者,欧盟旗帜上的12颗金星与语篇中火柴头的数量相同(包括正在燃烧的那根)。语篇的设计者用欧盟旗帜和帕特农神庙的图像作为互文本,并将它们整合成一个火柴盒,从而令这两个次级图像彼此之间既相互独立,又相互联系:其独立性体现在它们分别喻指了欧盟和希腊;其关联性体现在充当神庙石柱的火柴引燃了盒盖,意喻希腊债务危机令整个欧元区都岌岌可危。

4.3 篇内语图互文

以上分析表明,语篇的图像其实是将文本的语义形象化、实体化了,这使得二者之间构成了语图互文。具体来看,火柴盒盖的图像与文本中的“Euroland”和“Kontinent”之间存在语义上的互文关系。火柴盒身用喻指希腊的帕特农神庙作为背景,这与英文的“Greece”一词形成互文。燃烧的火焰不仅在视觉观感上与文本中的“abgebrannt”一词十分接近,而且同该词的意思也相吻合,故而它们之间也构成了互文。总之,整幅图像既是对文字内容的再现,同时又折射出文本部分所含的讽刺之意。

4.4 互文建构手法的功能性

在分析了具体互文性、体裁互文性和篇内语图互文之后,不难发现,这个看似简单的封面语篇其实是多个互文本介入、交织的结果,而这些介入和交织同时发生在语义、句法、语音、图像、版式设计等多个层面上。通过运用各种互文建构手法,语篇制作者将各类先前语篇转换生成了当前这个新闻类多模态图文语篇,并且令该

语篇的多元性质显露无遗。在人际意义的系统中,文字模态和图片模态相互补充,各有所长(侯建波 2014: 52)。当然,无论是文本还是图像,其互文本的介入与交织都不是纯洁的、直接的,而是被改变的、被位移的,是为了适应《明镜》的机构意识形态而被语篇制作者重新编码的。

多种语体的交汇以及语图的交融看似消解了整个语篇作为新闻语篇所应有的权威性与严肃性,其实不然。在各大媒体竞相追求国际化和大众化传播效果、努力扩大自身影响力的时代背景下,《明镜》的这个封面语篇将活泼明快的表述、客观理性的表达、一针见血的评论以及精警动人的视觉图像整合为一体,在带给受众耳目一新之感的同时,也令他们于不知不觉间接受了这家德国主流媒体对希腊政府的批判,引发了他们对欧元区黯淡前景的担忧。

5. 结语

互文性研究是当今语言学界的一个研究重点,互文性分析构成了语篇分析不可或缺的一个方面。对于互文性特征凸显的多模态语篇,本文提出应着重将其置于互文性理论的背景中,从语篇文本和图像部分的具体互文性、体裁互文性以及篇内语图互文等方面着手加以考察,以便能将微观与宏观层面的分析相结合,从动态的、非线性的视角探析语篇的生成特点,发掘出语篇生产者如何运用互文建构手法对表意符号资源进行综合配置,最终完成其意识形态和价值观的传播与灌输。

注释:

- ① Pandey(2014: 53) 将这类现象称为“multigenre”。
- ② 该书是德国作家 Daniel Kehlmann 于 2005 年推出的一部力作,曾稳居《明镜》畅销书榜首位达 37 周之久。
- ③ 凭借该封面语篇,当期《明镜》销售火爆,仅在德国大小报亭的零售量就达 40 多万册,这一销售成绩在 2009 年上半年出版的各期《明镜》中位列第二。
参见 <http://meedia.de/print/die-meistverkauften-magazin-titel-2009/2009/07/28.html> (2015-07-06 访问)。

参考文献

- [1] de Beaugrande, R. & Dressler, W. *Einführung in die Textlinguistik* [M]. Tübingen: Niemeyer, 1981.
- [2] Dondis, D. *A Primer of Visual Literacy* [M]. Cambridge: MIT Press, 1973.
- [3] Fix, U., Poethe, H. & Yos, G. *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch* [M]. Frankfurt am Main: Lang, 2001.

- [4] Hatim, B. & Mason, I. *Discourse and the Translator* [M]. London: Longman, 1990.
- [5] Hausendorf, H. & Kesselheim, W. *Textlinguistik für Examen* [M]. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008.
- [6] Kristeva, J. *The Kristeva Reader* [C]. In Toril Moi (ed.). Oxford: Basil Blackwell, 1986.
- [7] Pandey, A. Picturizing narrative innovation: A bird's eye view of hypervisualized intertextuality in Stephen Kelman's Pigeon English [J]. *Visual Communication*, 2014(1): 51-74.
- [8] 邓隼. 解读性新闻中的互文关系——兼论互文概念的语言学化 [J]. *当代修辞学*, 2011(5): 42-55.
- [9] 冯德正, 张德禄, K. L. O'Halloran. 多模态语篇分析的进展与前沿 [J]. *当代语言学*, 2014(1): 88-99.
- [10] 侯建波. 房地产广告的多模态人际意义研究 [J]. *中国外语*, 2014(4): 48-53.
- [11] 刘琳, 饶英. 英语新闻语篇互文性研究 [J]. *西安外国语大学学报*, 2008(1): 10-14.
- [12] 钱敏汝. *篇章语用学概论* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [13] 秦海鹰. 克里斯特瓦的互文性概念的基本含义及具体应用 [J]. *法国研究*, 2006(4): 16-27.
- [14] 孙毅. 当代隐喻学在中国(1994—2013)——一项基于 CSSCI 外国语言学来源期刊的文献计量研究 [J]. *西安外国语大学学报*, 2015(3): 17-22.
- [15] 辛斌. 语篇研究中的互文性分析 [J]. *外语与外语教学*, 2008(1): 6-10.
- [16] 易兴霖. 动态多模态语篇中的图文关系 [J]. *西安外国语大学学报*, 2015(4): 50-53.
- [17] 张德禄, 郭恩华. 多模态话语分析的双重视角——社会符号观与概念隐喻观的连接与互补 [J]. *外国语*, 2013(3): 20-28.
- [18] 赵劲, 汤春艳. 论篇章的“文化性” [J]. *解放军外国语学院学报*, 2012(1): 24-30.
- [19] 祝克懿. 新闻语体的交融功能 [J]. *复旦学报(社会科学版)*, 2005(3): 187-196.

基金项目: 本文系教育部人文社会科学研究青年基金项目“德国主流媒体中的涉华语篇之多维研究”(项目编号: 15YJC740089)、江苏高校哲学社会科学研究项目“德国媒体中的涉华语篇研究”(项目编号: 2015SJB101)和江苏高校优势学科建设工程二期项目(项目编号: 20140901)的部分研究成果。

作者简介: 王莹, 南京师范大学外国语学院讲师, 博士, 研究方向: 篇章语言学、多模态语篇分析。

辛斌, 南京师范大学外国语学院教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 语用学、篇章语义学、批评话语分析。

收稿日期 2016-02-17
责任编辑 孙毅